



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministry of Higher Education and Scientific Research

جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم

University Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem

قسم اللغة الفرنسية - كلية اللغات الأجنبية - Faculty of Foreign Languages – Department of French
Language



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

Mémoire de Master

Option: Langues et cultures

Sujet

**La compétence plurilingue au service de l'apprentissage du
FLE (cas des élèves au cycle primaire de la commune de sirat)**

Présenté par: M.Bakreti mourad.

Sous la direction de: M. Soufiane Bengoua.

Membres du jury :

Mme. Zidouri Chérifa, Examinatrice.

M. Belhendouz Brahim, Président.

M . Bengoua soufiane, Encadrant.

Année universitaire 2022/2023

Remerciements

En préambule à ce travail je remercie ALLAH le tout puissant et miséricordieux qui m'a aidé et m'a doté de patience et de courage durant ces longues années d'étude.

*En second lieu, je tiens à remercier notre maître de stage **M.Bengoua Sofiane**, pour l'orientation, la confiance, la patience qui a constitué un apport considérable sans lequel ce travail n'aurait pas pu être mené au bon port. Qu'il le trouve dans ce travail un hommage vivant à sa haute personnalité.*

Mes vifs remerciements vont également aux membres du jury Belhandouz Brahim et Zidouri Chérifa, pour l'intérêt qu'ils ont porté à ma recherche en acceptant d'examiner mon travail et de l'enrichir par leurs propositions.

A tous mes professeurs et enseignants du département de français de Mostaganem qui ont contribué à ma formation et plus spécialement ceux de la spécialité langues et cultures.

Merci à tous et à toutes.

Bakreti Mourad

Dédicace

Je dédie ce travail particulièrement à ceux qui m'ont donné une vie pleine d'affection et qui m'ont appris et transmis l'espérance, la patience et la persévérance mes très chers parents qui se sont donnés toutes les peines et sacrifices pour me voir réussir dans la vie et qui m'ont apporté soutien et confort tout au long de mes études.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION.....	1
Chapitre I	5
INTRODUCTION :.....	7
I ASSISE THEORIQUE DES LANGUES PRESENTES EN ALGERIE:	7
1. L'arabe:.....	7
1.1 L'arabe classique (littéraire):	7
1.2 L'arabe dialectal (algérien) :	7
2. Le tamazight:	8
3. Le français:	10
4. L'anglais:.....	10
5. Le contact de langue en Algérie:	10
Préambule:	11
II CONTEXTE D'ETUDE DES LANGUES EN ALGERIE :.....	12
1. Définitions des concepts:.....	12
1.1 La langue :.....	12
1.2 La langue maternelle :	12
1.3 La langue étrangère:	13
1.4 La langue seconde:	14
1.5 Le français langue étrangère:	14
1.6 Le bilinguisme:.....	15
1.7 Acquisition:	16
1.8 Apprentissage:.....	16
2. L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue étrangère:	17
Préambule :	18
III LE FRANÇAIS DANS LES ECOLES ALGERIENNES:.....	19
1. Aperçu historique de la langue française dans le système éducatif algérien:.....	19
2. Le statut et la place de la langue française en Algérie :	22
Chapitre II.....	24
I PRESENTATION DU PROTOCOLE D'ENQUETE ET DU CORPUS.....	25
1. Description du terrain:	26
2. Description de l'échantillon:	26
3. Renseignements sur les enseignants et les apprenants:	26

4.	Les compétences linguistiques chez les apprenants :	27
5.	Descriptions du corpus:	28
6.	Méthode de la recherche:.....	28
7.	Contenu de questionnaire:	28
8.	Mon questionnaire:	29
8.1	Questionnaire destiné aux élèves:	29
8.2	Questionnaire destiné aux enseignantes de français :	29
8.3	Questionnaire destiné à l’enseignante de l’arabe.	29
8.4	Questionnaire destiné aux parents.....	29
8.5	Questionnaire destiné à l’enseignante de français concernant le cas d’un élève berberophone.	29
	Préambule :	29
II	ANALYSE DU QUESTIONNAIRE:.....	30
1.	Observation générale :	30
2.	Analyse des questionnaires :.....	30
2.1	Analyse du questionnaire adressé aux apprenants :	30
2.2	Analyse du questionnaire adressé aux enseignantes :	34
2.3	Analyse du questionnaire destiné à l’enseignante de l’arabe :.....	37
2.4	Analyse du questionnaire destiné aux parents :	38
2.5	Analyse du questionnaire destiné à l’enseignante concernant le cas d’un élève berbérophone :.....	38
	Synthèse des résultats obtenus	39
	CONCLUSION GENERALE :	40

Bibliographie

Annexe

Introduction générale:

Quand un bébé vient au monde, il est dépendant de son environnement par rapport à ses parents, la première langue entendue, la culture et l'époque à laquelle il est né. Deux ans plus tard, l'enfant comprend de pouvoir agir sur le monde qui l'entoure, au point qu'il devient désobéissant afin d'affirmer son indépendance et sa différence envers l'autrui.

Arrivant à l'âge de quatre à cinq ans, l'enfant commencera à bien maîtriser la langue de ses ancêtres. À ce moment-là, il débutera une autre séquence dans sa vie celui de l'école et qui lui donnera une autre chance à découvrir une autre langue qui sera complètement différente de celle de ses parents (L'arabe), une langue qui sera enseignée selon une méthode bien définie. Prenant la troisième année primaire, on introduira une nouvelle langue qui est le français, elle l'aidera à s'ouvrir vers l'autrui et le monde extérieur. Notre pays a été colonisé par la France et sa langue a été la seule langue autorisée par l'administration coloniale. Il nous est devenue impossible de se défaire de cette langue car elle est très importante et joue un rôle primordial dans un pays qui est considéré comme le deuxième pays francophone au monde, c'est une richesse.

Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une nouvelle culture, des modes de vie, des attitudes, des nouvelles façons de penser en faisant appel à notre langue maternelle. Mais les spécialistes de la langue pensent que la langue maternelle n'a pas de place dans l'apprentissage du FLE, elle présente un facteur néfaste qui gêne la communication. C'est dans cette perspective que nous prendrons comme exemple l'enseignement du FLE au sein de 3^{ème} AP, Mostaganem. Notre objectif est de savoir comment **la compétence plurilingue** (l'arabe algérien, l'arabe classique ou berbère) peut être au service à l'enseignement /apprentissage du FLE? A ce stade, je vais vérifier si la langue maternelle est présente en classe de FLE (compétence plurilingue) comme je vais étudier les positions des apprenants et des enseignants.

A nos jours, la compétence plurilingue est devenue une richesse en Algérie et joue un grand rôle dans le domaine de l'apprentissage en générale. L'Algérie a vécu une grande histoire qui est marquée par différentes civilisations et colonisations, il est certain que chaque une de ces Civilisations a laissé des traces, en essayant d'implanter sa langue pour plusieurs buts et avec son large territoire et sa position géographique par conséquent l'Algérie possède une situation linguistique de plurilinguisme.

En réalité, nombreux sont les Algériens qui maîtrisent deux ou trois langues à la fois par exemple un algérien kabyle qui parle en même temps le tamazight, l'arabe classique,

l'arabe algérien et le français. Ainsi je remarque chez les citoyens algériens parlent aussi deux ou trois langues, cela fait de l'Algérie un pays plurilingue officiellement.

Apprendre une nouvelle langue c'est découvrir les structures d'autres langues que la sienne, un nouveau vocabulaire, nouvelles attitudes et différents modes de vie ; Or la langue maternelle est apprise d'une manière naturelle et présente dans toutes les situations et tous les endroits que ce soit au marché, dans le bus, à l'école, à la maison et même dans les discours officiels et les endroits scientifiques. La langue maternelle est utilisée par le public consciemment ou inconsciemment donc elle est ancrée spontanément dans la pensée humaine. Dans une classe de langue, il existe des discours et des échanges d'informations qui se produisent entre enseignants et le sujet apprenants où je constate toujours une méthode d'enseignement-apprentissage qui s'applique par le médiateur de classe sur l'apprenant, cette classe de langue est considérée comme un espace de formation et un atelier de pratique des théories d'acquisition à l'aide d'un programme éducatif et un manuel scolaire.

Puisqu'il ya toujours du renouveau dans le domaine de l'apprentissage, bien particulièrement du Français chez un public algérien, la compétence plurilingue est venue pour prendre sa part dans l'acte pédagogique car elle est omniprésente implicitement au service de l'apprentissage en classe du FLE. Cette dernière, je l'ai trouvée comme un élan qui m'a poussée à travailler sur la compétence plurilingue au service de l'apprentissage du FLE cas des élèves de 3^{ème} année primaire.

Il est bien connu que la présence d'une autre langue au cours de l'apprentissage d'une langue étrangère est interdite, les inspecteurs sont strictement exigeants à propos de cette question, l'objectif est d'assurer que cette règle ne soit pas transgressée par les enseignants, ces derniers sont appelés à gérer la séance entièrement en français (0 mot en arabe).

Cette décision de la tutelle, nous mène à poser des questions suivantes :

- Quelle est la place de la compétence plurilingue si on a privé l'apprenant de sa langue maternelle pour apprendre une nouvelle langue ?
- Est ce que l'apprenant compare sa langue maternelle avec une nouvelle langue à apprendre ?
- Dans quelle mesure la compétence plurilingue devient une aide pour apprendre une nouvelle langue ?
- Comment la compétence plurilingue intervient dans l'apprentissage du français?

Pour répondre à cette problématique nous pouvons émettre les hypothèses suivantes :

- On peut apprendre une nouvelle langue sans recourir à la langue maternelle.

- L'apprenant peut apprendre une nouvelle langue sans faire des comparaisons et des représentations à sa langue maternelle.
- La langue maternelle peut devenir une aide dans le processus de l'apprentissage d'une nouvelle langue.
- L'apprenant s'approprié et assimile ses nouveaux acquis d'une langue nouvelle par apport à sa langue maternelle.

Mes objectifs à travers cette recherche sont :

- Inviter des enseignants de français à prendre conscience de la compétence plurilingue en classe de FLE au cycle primaire et d'attirer leurs attentions sur l'absence d'une stratégie efficace pour mettre en valeur la compétence dite plurilingue ;
- Mener et encourager les enseignants à prendre en considération les compétences plurilingues, car si on met l'apprenant d'une nouvelle langue à l'écart de son répertoire plurilingue, il ignorera carrément sa langue maternelle ;
- Voir comment la compétence plurilingue peut atteindre certains objectifs qui ont été tracés ou fixés au départ par l'enseignant ;
- Pour savoir si la compétence plurilingue est un ajout bénéfique ou néfaste.

Pour confirmer ou infirmer ces hypothèses, je vais passer à l'expérimentation en analysant les réponses de questions posées aux élèves, aux enseignants et même aux parents d'élèves.

Depuis des années, plusieurs concepteurs s'intéressent tous à la langue première et son influence sur le processus d'enseignement / apprentissage des langues étrangères, en citant Dulley, Burt et Kelluma, c'est grâce à eux qu'une nouvelle perspective voit le jour: favoriser la langue maternelle afin de montrer et prouver en même temps l'efficacité de son emploi lors de l'interaction dans une classe de FLE notamment au jeunes apprenants et d'un autre coté, pour faciliter aussi l'apprentissage du français chez ces jeunes apprenants précisément aux apprenants du primaire et du collège.

L'utilité de la langue première chez les enseignants algériens ne se limite pas juste dans son existence en classe d'enseignement du FLE, prenant les propos des enseignantes du primaire de Sirat, la langue maternelle pour eux : « C'est une aide pour l'assimilation des cours »¹, « facilite la communication et l'assimilation des apprenants »². Et pour d'autres enseignantes pensent: « la langue première fait abaisser leurs niveaux en français et en sociologie »³, « elle présente un blocage et un obstacle pour l'apprentissage du français »⁴.

¹ Selon le questionnaire destiné aux enseignants de 3Ap.Réf. Annexe.

² Selon le questionnaire destiné aux enseignants de 3Ap.Réf. Annexe.

³ Selon le questionnaire destiné aux enseignants de 3Ap.Réf. Annexe.

⁴ Selon le questionnaire destiné aux enseignants de 3Ap.Réf. Annexe.

Elles considèrent aussi que le rôle de langue première dans une classe d'apprentissage du FLE est un handicap et un obstacle pour l'assimilation des cours, elle freine et bloque les compétences qui existent au sein de l'apprenant. Cependant, la plupart n'ignorent pas que la langue maternelle peut jouer le rôle de facilitateur à l'intégration de l'apprenant et permet de débloquent certaines situations d'apprentissage en classe de FLE.

L'enquête que je vais mener sur le terrain, sera typiquement quantitative qui nécessite une approche d'analyse basée sur des observations et des descriptions structurées. Les informations et les données collectées peuvent être aussi comparées à l'aide de procédés statistiques.

Pour faire le tour de la situation, mon travail se fera en deux (02) chapitres: le premier est théorique qui porte sur les langues utilisées en Algérie, des définitions de quelques concepts théoriques et le français dans les écoles en Algérie .Le deuxième chapitre est pratique, il porte sur le terrain en présentant les réponses du questionnaire et son analyse et enfin une conclusion générale

Chapitre I

**Assise théorique et Contexte d'étude des
langues en Algérie**

Introduction :

« L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama aussi riche de matière de multi ou plurilinguisme ».⁵ Ce propos, confirme que l'Algérie est un pays plurilingue.

En effet, en Algérie les langues utilisées par les Algériens pour leurs besoins de communication ont des degrés de maîtrise différents, sont d'un côté, deux langues nationales (l'arabe dans ces différentes acceptions et tamazight) et de l'autre côté, nous avons les langues étrangères (français et anglais).

I Assise théorique des langues présentes en Algérie:

Aujourd'hui, dans les réalités linguistiques de l'Algérie, je retrouve le français comme langue étrangère, l'arabe classique comme langue officielle, l'arabe algérien comme langue informelle et d'usage quotidien et le tamazight d'usage courant. Bien que le tamazight ne soit pas aussi largement parlé que l'arabe algérien, ces dernières années, sous la pression du mouvement identitaire, il a été élevé au rang de langue d'État et officielle le 7 février 2016 et introduit dans le système éducatif, notamment dans le Kabylo-phone - parle la région.

1. L'arabe:

Depuis l'indépendance, la langue arabe est la langue dominante et officielle de l'Algérie, son usage était obligatoire dans tous les secteurs. Or, quand on parle d'arabe en Algérie, on désigne l'arabe classique et l'arabe dialectal, qui sont utilisés dans des contextes différents.

1.1 L'arabe classique (littéraire):

L'arabe classique est d'abord l'arabe qu'on fait apprendre à l'école dès la première année de scolarisation depuis 1967 et se caractérise par un vocabulaire très riche et la régularité de ses règles grammaticales ce qui le rend assez complexe, et il n'est pas pratiqué dans les conversations de la vie quotidienne, il n'a pas le statut d'une langue maternelle tout court. En fait, c'est une langue apprise à l'école, utilisée dans les cadres les plus formels (écoles, administration, justice, politique), mais absente dans les cadres informels, et surtout l'arabe classique est la langue de l'Islam, Le Coran est une langue sainte car l'Algérie est un pays musulman.

1.2 L'arabe dialectal (algérien) :

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien, est une langue orale de communication de la majorité des Algériens puisqu'elle constitue leur langue maternelle avec ses différentes variétés. Il

⁵ **ATTABI Saïd.** Journal El Watan(01-03-2012).

Chapitre I: Assiste théorique et contexte d'étude des langues en Algérie

diffère de l'arabe classique par sa morphologie, sa syntaxe, son vocabulaire et surtout sa prononciation selon BENAMARA MENOUNE « Il est estimé que le nombre de locuteurs de cette langue va jusqu'à 35 millions en Algérie et 2 millions à l'étranger ».⁶

L'arabe dialectal appelé en Algérie Dardja dont Khouala Talbi Ibrahimi affirme que « ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée par leur étonnante vitalité. Les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet qui véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes »⁷ Il est employé dans les échanges verbaux de tous les jours entre amis, famille, dans la musique algérienne surtout celle de Rai, mais rarement dans des situations formelles comme dans le domaine journalistique, justice, dans l'enseignement, etc. Elle n'est pas reconnue comme langue officielle, c'est une langue qui n'a pas de règles ni code, elle se parle, elle se mélange avec le kabyle, le français et elle se comprend par toutes les communautés linguistiques arabophones.

2. Le tamazight:

Les Berbères sont des résidents de l'Algérie ainsi que de tous les pays d'Afrique du Nord. Cette appellation est attribuée pour la première fois par les Romains pour les habitants de l'Afrique du nord. Pour désigner les peuples indigènes des contrées mises à genoux, les romains utilisaient le mot « barbare » qui voulait dire pour eux « le sauvage » à ce propos S. CHAKER annonce: « berbère est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue. Il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence »⁸. Le berbère avec ses variantes est la langue maternelle d'une grande partie de la population. D'après AREZEKI A. « le berbère est une langue maternelle d'une importante communauté de la population algérienne (17% à 20% de natifs berbérophones), elle est principalement utilisée en Kabylie (dans sa variante la plus répandue dans les Aurès (le Chaoui) et dans le M'Zab, mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne ».⁹

⁶ « Le contact de langue dans le discours publicitaire radiophonique algérien cas de « chaîne 03 » université de Bejaia. Mlle BENAMARA MENOUNE /Mémoire de master 2015.

⁷ KHAOULA TALEB IBRAHIMI, (2004) « l'Algérie : coexistence et concurrence des langues ».

⁸ CHAKER S 1997 « la langue berbère en France situation actuelle et perspectives de développement » (NALCO/CEDRA-CRB, pp15-30)

⁹ AREZEKI Abdenour «Le rôle et la place du français dans le système éducatifs algérien » op. Site internet.

Chapitre I: Assiste théorique et contexte d'étude des langues en Algérie

En Algérie, la langue n'est pas parlée au niveau national et aux régions du nord et du centre, les berbères de l'ouest sont en voie de disparition. En Kabylie on remarque un fort attachement à la langue. Il constitue une vaste région dont les wilayas sont : Tizi-Ouzou et Bejaia, ainsi que les arrondissements de Bouira et Bordj Bou Arreridj, jusqu'à l'arrondissement de Sétif, qui forme l'enceinte arabophone, séparant les deux arrondissements berbérophones les plus importants du pays. A l'ouest d'Alger se trouvent plusieurs îlots de résistance, et à l'est se trouvent les populations des monts Aurès, dont Batna. Ainsi, au sud, il y a les Touaregs, et c'est dans cette zone que la langue berbère garde toute sa clarté.

Aujourd'hui, en ce qui concerne le nombre de berbérophones en Algérie, il est difficile de donner des chiffres exacts à cause de l'absence des recensements linguistiques systématiques d'ailleurs Salem CHAKER affirme que : « sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophone, retenus pendant la période coloniale sont rejetés comme nettement surévalué. En revanche le 17 ,8% de berbérophones qui donnent le recensement algériens de 1966, sont en dessous de la réalité. En tout état de cause, on peut admettre que l'ensemble des berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne». ¹⁰

Les dialectes berbères ou Tamazight ont toujours été en concurrence avec l'arabe algérien et le français pour avoir le même statut que ces deux dernières langues. Par ailleurs, des manifestations ont eu lieu en Kabylie, principalement dans les années 80, pour proclamer la reconnaissance du Tamazight comme langue officielle. La lutte a duré plusieurs années, mais à partir de 2002, la langue tamazight a été reconnue d'État et introduite dans les médias (radio, journaux, télévision, etc.), des manuels d'enseignement écrits en tamazight ont été utilisés dans les écoles, et la langue et les cultures berbères sont créés à l'université.

¹⁰CHAKER S 1997 « la langue berbère en France situation actuelle et perspectives de développement » (NALCO/CEDRA-CRB. Pp15-30)

3. Le français:

Le français est la première langue étrangère en Algérie, elle occupe une place importante dans la société algérienne et personne ne peut démentir le statut de la langue française en Algérie, elle est utilisée dans tous les secteurs : social, économique, dans le secteur éducatif et dans l'enseignement supérieur. Comme le désigne CHERIGUEN .F, la pratique linguistique du français en Algérie est le fruit de son enseignement: « la scolarisation massive en Algérie a permis une plus grande généralisation de la langue française les médias la presse orale et surtout écrite ont aussi apporté une contribution importante à la diffusion du français dans le pays , la quasi-totalité de la population née à partir de 1962 a bénéficié d'un enseignement en français, puis progressivement d'un enseignement du français ». ¹¹

En réalité, le français est la langue du colonisateur qui a consacré une grande place dans la vie quotidienne des Algériens depuis la colonisation. L'Algérie est considérée comme le second pays francophones au niveau mondial après la France comme l'indique KHAOULA TALEB IBRAHIM « toutefois c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et postcoloniale ». ¹²

Le français est défini comme un moyen d'ouverture sur le monde extérieur et doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples. Donc, on peut dire que la langue française se propage de plus en plus dans la société algérienne et elle entre en contact avec les langues du pays d'une façon spontanée et naturelle.

4. L'anglais:

L'anglais est la deuxième langue étrangère qui est utilisée dans le système éducatif algérien, elle est la langue de la mondialisation pour des nécessités d'ordre économique, elle est aussi considérée comme la langue de la recherche scientifique et technique. Cependant, j'ai remarqué que les jeunes d'aujourd'hui utilisent plusieurs mots d'anglais dans leur vie quotidienne car c'est la langue la plus parlée au monde.

5. Le contact de langue en Algérie:

Le contact des langues est un phénomène très distant dans le temps , il occupe une place positive dans le domaines science de langage et la sociolinguistique surtout dans le début des années 1960 après la publication de l'ouvrage de WEINRIECH qui le défini ainsi : «Le

¹¹ -CHERIGUEN F 1997 « politique linguistique en Algérie »

¹² -KHAOULA TALBI IBRAHIMI, (2004) « l'Algérie : coexistence et concurrence des langues ».

Chapitre I: Assiste théorique et contexte d'étude des langues en Algérie

contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu le concept de contact des langues réfère un fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue ». ¹³

Dans le contact des langues, l'individu alterne à plus d'une langue pour s'exprimer et cela se fait selon la situations à laquelle il doit s'adapter et à partir de ce sens le contact de langue est défini comme «un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique , le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique cognitif – psycholinguistique, socio psychologique, sociologique ,sociolinguistique socioculturel et linguistique ». ¹⁴ En Algérie quand on parle de contact de langues on parle de l'utilisation des langues suivantes : français, arabe dialectal, kabyle.

Tout d'abord, il ne faut pas négliger la concurrence qu'il existe entre la langue française et la langue arabe dans la société algérienne. De plus, après l'indépendance deux catégories d'Algériens sont apparues une qui a opté pour une école française et l'autre pour l'école arabe. Ensuite, de nos jours, la langue française est utilisée dans tous les domaines et même dans leur conversations quotidiennes d'ailleurs selon quelque statistiques des linguistes algériens tel que YASSINE DERRADJI : « 35% des locuteurs algériens préfèrent communiquer en français dans leur vie quotidiennes et 80 alternent le français et leurs langue locales ce soit l'arabe dialectal ou le berbère ».

Préambule:

Donc la langue française prend sa part et occupe une place très primordiale dans la société algérienne et surtout dans les secteurs éducatifs parce qu'elle est étudiée depuis la 3^{ème} année primaires autrement dit depuis le jeune âge, l'élève commence à apprendre la langue française.

¹³ Max WEINREICH 1945 « dialecte avec un nom anglais » <http://de.wikipedia.org>.

¹⁴ Harnes Et Blanc 1983 « Hermes j f 1997 in moreau Ed sociolinguistique concepts de base liège margada p.95 ».Site internet.

II Contexte d'étude des langues en Algérie :

1. Définitions des concepts:

1.1 La langue :

Larousse la définit comme étant un ensemble de règles concernant les diverses composantes d'un système linguistique, ainsi que on trouve le linguiste (Max Weinreich 1945) la définit comme étant « la langue est un dialecte avec une armée et une flotte ». ¹⁵

La langue selon (Ferdinand De Saussure 1971) « est un ensemble de signes doublement articulé ». Ainsi qu'elle « désigne un outil permettant de communiquer. La langue n'est pas commune à tous les êtres humains mais seulement à un groupe d'individus, il faut donc être au moins deux personnes pour pouvoir utiliser une langue suivant les territoires, on estime à l'heure actuelle entre 3000 et 6500 langues dans le monde ». (1916)

De même, une langue peut continuer à exister à l'écrit même si personne ne la parle plus. La langue nécessite un apprentissage et s'acquiert au fur à mesure de sa vie. Toute langue constitue un système complexe réunissant un ensemble de mots (le lexique) et un ensemble de règles de fonctionnement (la grammaire, règles d'agencement des sons, règles de conjugaison).

Enfin, une langue est souvent associée à une notion ou à une réalité géopolitique.

1.2 La langue maternelle :

Définir « une langue maternelle » est un art assez complexe. Il n'existe pas une définition à proprement parler de cette notion, puisque les éléments qui permettent de la définir peuvent varier selon les expériences d'un individu. La langue maternelle est celle qui est apprise en premier, dans l'environnement familial du foyer et de la famille plutôt qu'à l'école. Son apprentissage se fait de manière naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente. Le petit Robert (1998) : « langue maternelle : la première langue qu'a parlée un enfant souvent, celle de la mère. » Le petit Larousse (1998) : « première langue apprise par l'enfant, au contact de son environnement immédiat »

Le dictionnaire de la didactique: « la langue maternelle est ainsi nommé parce qu'elle est apprise comme première instrument de communication dès le plus jeune âge et employée dans le pays d'origine du sujet parlant ». ¹⁶ Elle est une langue native et acquise de manière spontanée, c'est une langue mieux maîtrisée que toute autre langue première, elle est

¹⁵ - Max WEINREICH 1945 « dialecte avec un nom anglais » <http://de.wikipedia.org>.

¹⁶ Dictionnaire de la didactique. Editeur: Jean-Pierre Cuq/2003

caractérisée par l'acquisition précoce de la meilleure compétence, le jeune enfant acquit aux près de ses proches l'une de ses variétés orales, variété relevant d'un dialecte ou d'un socio dialecte qui sont peut être différents de ce qui est enseigné à l'école comme le signale VYGOTSKI « (...) l'enfant ne commence jamais à assimiler sa langue maternelle par l'étude de l'alphabet , la lecture et l'écriture , la construction consciente intentionnelle d'une phrase, la définition et la signification d'un mot, l'étude de la grammaire(...) ». ¹⁷ En psycholinguistique, la langue maternelle possède une acception explicite dans la mesure où elle est considérée comme étant la langue dans laquelle le locuteur a appris à parler, à communiquer, à réfléchir et à développer ses capacités cognitives, VYGOTSKI ajoute: « l'enjeu de son acquisition est vital pour l'enfant qui grandit, se construit physiquement et se construit une identité en même temps qu'il entre dans la parole et acquit la maîtrise du langage dans ses relations sociales au contact des autres ». ¹⁸

1.3 La langue étrangère:

Le concept de la langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle J.DUBOIS et M. GIACDMO soutiennent que « une langue est dite étrangère dans une communauté linguistique quand elle est inconnue lors d'un premier apprentissage, elle s'oppose à la langue maternelle ».

La langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. En apprenant une langue étrangère, l'apprenant avance dans ses expériences langagières et en fonction d'une intériorisation à la fois consciente et inconsciente des règles de la langue seconde, elle parvient à élaborer son propre système appelé « inter-langue ». Celle-ci est « la langue qui se forme, chez un apprenant d'une langue étrangère à mesure qu'il est confronté à des éléments de la langue cible; sans pour autant qu'elle coïncide totalement avec cette langue cible ... » ¹⁹

La langue étrangère appartient à une autre communauté, ce concept est apparu dans le domaine de l'enseignement de la didactique des langues, l'apprentissage de cette langue se fait de différentes manières: Par la voie scolaire, par des cours, des stages où des formations à l'âge, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique.

Les langues étrangères jouent un grand rôle dans notre vie quotidienne car elles nous permettent de découvrir de nouveaux horizons vers l'inconnu et de l'autrui, on fait connaissances avec de nouveaux peuples, avec leurs coutumes et traditions et nous aident

¹⁷ Vygotski (2009) « pensés et langage. Ed, la dispute paris p 374.376 »

¹⁸ Vygotski (2009) « pensés et langage. Ed, la dispute paris p 374.376 »

¹⁹ Vogel 1995 cité par V. Castelloti.2001.

aussi à faire des échanges d'expériences dans plusieurs domaines, sans oublier que le niveau en langue étrangère est un des critères de recrutement dans les entreprises notamment à vocation internationale où un multilinguisme des employés est nécessaire et la réussite d'un individu est basée sur la connaissance de ces langues dont Vasile Alexandri déclare: « la langue c'est la carte de noblesse d'un peuple ».²⁰

1.4 La langue seconde:

C'est une langue apprise dans un second temps, après l'apprentissage de la langue maternelle, elle présente la langue majoritaire pour les immigrés par exemple, son acquisition est essentielle pour leur intégration dans la société d'accueil, et en cas de réussite, elle mène au bilinguisme des immigrés et à la possible perte de leur langue maternelle même dès la deuxième génération.

La langue seconde a deux interprétations principales l'une provient de la sociolinguistique Anglo-Saxonne, conformément à laquelle une langue seconde est simplement une langue acquise chronologiquement juste après la première c'est à dire après la langue maternelle. Selon une autre interprétation, la notion de la langue seconde est englobée au sens où c'est une langue autre que la langue maternelle, mais se distingue de la langue étrangère par son statut sociale et éventuellement juridique.

1.5 Le français langue étrangère:

C'est une notion de politique linguistique avant d'être une notion didactique; une langue dite étrangère dans un pays quand les instances politiques lui attribuent ce statut de langue étrangère, qui est un statut éducatif : elles sont prises en charge par le système éducatif ce qui les oppose à toutes les autres langues dont l'apprentissage est laissé au libre choix de l'individu. Le français langue étrangère désigne la langue française enseignée aux apprenants étrangers à la communauté francophone, il est abrégé par le signe le FLE.

Les enseignants de FLE (français langue étrangère) s'occupent avant tout sur l'aspect pratique de l'apprentissage, il s'agit d'initier les publics étrangers à la culture française et sa beauté mais aussi offrir tous les outils et les moyens qui facilitent les échanges communicatifs pour qu'il y ait une meilleure intégration au sein des pays francophones.

Une langue entraîne une familiarité plus ou moins importante grâce à sa distance matérielle son éloignement géographique par sa distance culturelle ou linguistique, par son degré de pénétration linguistique à travers les médias, la publicité, le domaine économique.

²⁰ Vasile Alecsandri « français PDF Histoire des peuples de la langue anglaise –Tome1 , Naissance d'une nation »

Le français langue étrangère ne doit pas être confondue avec d'autres manières d'apprendre le français, ces cours sont destinés à des apprenants en difficultés dans le but d'intégrer l'apprenant dans une société étrangère.

Les thèmes abordés dans l'enseignement de FLE sont issus de l'environnement de l'apprenant, en vue de développer les compétences et les aptitudes de chacun, et l'individu acquiert une certaine autonomie dans sa propre vie grâce à l'acquisition de ces connaissances, et cela passe par l'emploi de supports écrits audio et vidéo qui augmentent leurs capacités d'expression et de compréhension et des échanges communicatifs plus fluides.

1.6 Le bilinguisme:

Le bilinguisme consiste théoriquement dans le fait de pouvoir s'exprimer et penser à un degré de précision identique dans les deux cultures indifféremment dans tous les domaines, le bilinguisme a fait l'objet de plusieurs définitions vu la diversité des situations de contact des langues que nous pouvons détailler dans le cadre de notre étude. Parmi ces définitions, celle de (WOLF, 2010) «Le bilinguisme est déterminé par la façon dont les langues sont acquises, on se trouvera devant un bilinguisme coordonné quand les langues sont acquises dans les environnements différents, par exemple chez les parents puis à l'étranger, tous les autres cas mènent au bilinguisme composé », et la définition du Petit ROBERT«L'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région ». ²¹

Dans la conception populaire, c'est le fait de parler parfaitement deux langues nettement. C'est aussi le point de vue de (BLOOMFIELD,1933)qui dit que «Le bilinguisme est la possession d'une compétence des locuteurs natifs de deux langues à l'opposé de cette définition qui inclut que des bilingues parfaites ».

Le bilinguisme est la coexistence de deux langues officielles dans un même état, il constitue la forme la plus simple de multilinguisme, qui s'oppose à l'unilinguisme,(MACNAMARA, considère que « un bilingue est un individu qui possède une compétence minimale dans les quatre habilités linguistiques à savoir comprendre parler, écrire, lire dans une autre langue que sa langue maternelle par opposition au polyglotte qui apprend une ou plusieurs langues grâce à l'enseignement scolaire en outre, on qualifie de bilingue tout sujet parlant qui pratique deux langues différentes dans sa communication orale ou écrite, il peut cerner soit un individu qui pour des raisons personnelles est conduit à utiliser plus d'une langue dans sa relation». ²²

²¹ Dictionnaire petit robert 1998.

²² MACNAMARA(John) 1967 « le bilinguisme à l'école primaire ».

Chapitre I: Assiste théorique et contexte d'étude des langues en Algérie

Selon DUBOIS, il représente la situation linguistique dans laquelle des sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux ou les situations » J. DUBOIS, 1994, p 86. Le concept de bilinguisme signifie de manière générale, la possibilité que possède un locuteur de s'exprimer dans deux langues différentes selon le milieu et la situation de communication auxquels il est confronté.

1.7 Acquisition:

La définition de l'acquisition diffère d'un dictionnaire à l'autre.

- Dictionnaire- l'internaute

Sens 1: action d'acquérir, d'acheter, c'est –à-dire d'obtenir un bien, de devenir propriétaire de quelque chose contre le versement d'une somme d'argent. Synonymes : assimilation, appropriation.

Sens 2: propriété, bien, objet que l'on a acheté, que l'on possède.

Synonymes : achat, possession.

- Le dictionnaire littéraire sous la direction de Paul Aron Denise Saint- jacques, Alain Viala (2010) :

Sens 1: action d'acquérir. Conclure une acquisition.

Sens 2: chose acquise, conserver ses acquisition. Donner un très bon produit.

Sens 3:l'acquisition de qualités, cette langue fit que l'acquisition des mots. Songeant à des acquisitions gloire.

Sens 4: terme mystique. Le peuple d'acquisition, le chercheur historique XIIème siècle

- Le dictionnaire de l'académie française 9e édition (1986):

Acquisition: action d'acquérir faire un contrat d'acquisition.

Faire une acquisition. Il a fait une acquisition, l'acquisition d'une belle terre. Il désigne aussi la chose acquise. Bonne acquisition. Il lui a cédé son acquisition. Venez voir ma nouvelle acquisition.

- Le dictionnaire Larousse :

- Action d'acquérir un bien, un droit, un achat.

- Obtention : faire l'acquisition d'une terre.

- Action d'acquérir un savoir, l'acquisition d'un calcul par enfant.

- Ce qui a été acquit, acheté; ces tableaux sont mes dernières acquisitions.

- Ce que l'on a acquis par l'étude ou par l'expérience.

1.8 Apprentissage:

L'apprentissage est une adaptation entre une situation et un individu par le moyen d'une accommodation adéquate du sujet sur sa représentation de la situation qui cause un

changement qui est persistant, mesurable et spécifique de façon à permettre avec celui-ci des interactions efficaces ou de plus en plus efficaces.

Le dictionnaire didactique de la langue a défini l'apprentissage comme un modelage ou réglage d'un comportement adaptatif conforme aux exigences d'une situation nouvelle ou à la modalité contraignante d'une procédure, autrement dit : « acquisition et organisation de répertoires moteurs concrets aux symboliques non disponibles à la naissance. »²³

L'apprentissage c'est d'accroître notre qualité de vie, ce critère n'est pas toujours explicite par l'enseignant et tout apprentissage doit être significatif c'est-à-dire qu'il doit s'insérer dans un réseau de choses connues et vécues par l'apprenant car le but de l'apprentissage n'est pas le savoir mais l'action.

Selon le dictionnaire linguistique: « L'apprentissage désigne la tâche accomplie par l'individu en vue d'acquérir un ensemble de comportements linguistiques nouveaux, l'apprentissage peut être organisé et méthodique (avec ou sans enseignants) ou organisé et occasionnel sur le tas ». ²⁴

« L'apprentissage se distingue des changements des comportementaux survenant à la suite de la maturation de l'organisme qui constituent eux aussi des Enrichissements du répertoire mais sans que le milieu ait joué rôle significatif »²⁵ (Richelle, 1991 p.49)

L'apprentissage est l'acquisition de savoir faire, autrement dit le processus d'acquisition de pratiques, de connaissances de compétences, d'attitudes ou de valeurs culturelles, par l'observation, l'imitation, l'essai, la répétition et la présentation. On distingue 4 types d'apprentissage:

- L'apprentissage d'une langue étrangère est d'abord bon pour le cerveau, c'est un exercice très utile pour la mémoire.

Cet apprentissage constitue un excellent entraînement cérébral pour développer ses capacités cognitives et protéger son cerveau. Ensuite, il aide l'apprenant à avoir confiance en soi.

L'apprentissage est aussi bon pour la carrière d'une personne, surtout une personne qui a un projet de travailler à l'étranger, il est nécessaire d'apprendre cette langue étrangère pour vivre dans ce pays, enfin il constitue une ouverture intellectuelle et humaine sur le monde.

2. L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue étrangère:

Prenant les opérations d'apprentissage et d'enseignement des langues, nous disons qu'il faut étudier la relation entre acquisition et apprentissage d'une langue, parlant sur

²³ -GALISON R et COSTE D 1976.p41.

²⁴ - Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage/ Jean Dubois, Mathée Giacomo.

²⁵ - Richelle (1991) « l'apprentissage dans l'approche cognitive».

Chapitre I: Assiste théorique et contexte d'étude des langues en Algérie

l'acquisition de la langue chez les enfants qui montrent qu'à partir de la 1ère année de leur vie, le système de décodage de la parole se spécialise pour la langue maternelle.

Chacun de nous a une capacité langagière qui lui facilite d'acquérir une langue maternelle. L'enfant s'intéresse au langage oral qui est produit dans son entourage, par contre le langage écrit n'a aucune importance chez l'enfant, il n'a aucune intention. A partir de la période scolaire, tout va changer : l'enfant commence à prendre conscience de la dimension métalogique de son apprentissage, il doit être un apprentissage actif de sa langue maternelle.

La langue est un ensemble des propriétés constitutives en soi, une catégorisation de la réalité où on se focalise sur la différence ou l'altérité de la langue étrangère par rapport à la langue maternelle.

« Le recours à la langue maternelle est souvent considéré comme négatif, comme obstacle, blocage, frein à l'acquisition d'une autre langue ». ²⁶

Le système scolaire algérien ne l'autorise pas car les élèves pensent et réfléchissent toujours avec cette langue, et quand ils ne connaissent pas un mot dans la langue étrangère, ils alternent à leur langue source, aussi cette alternance encourage les interférences, surtout les fautes, et sans oublier que pour assimiler une langue étrangère, il faut d'abord oublier la langue maternelle, et l'acquisition du français langue étrangère contient des méthodes et des stratégies d'apprentissage qui interdisent le recours à la langue maternelle ,Arabe ou tamazight .

Or, la langue maternelle est un outil nécessaire pour l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère, « la langue maternelle est une langue matrice pour les apprenants dans l'appropriation d'une autre langue ». ²⁷ Quant à l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE, ajoute (Castellotti2001) : « ... il semble donc que la langue première occupe un rôle primordial dans la classe de langue étrangère, tout au point de vue de représentations que de celui de pratique, même si cette importance n'est pas toujours explicitée ». La langue maternelle est donc un moyen pour utiliser une langue étrangère, elle facilite la compréhension entre l'élève et le maître, elle est un outil facilitateur de communication en Algérie autrement dit le recours à la langue maternelle rend l'apprentissage de la langue étrangère facile et rapide à assimiler dans les classes de langues.

Préambule :

Enfin, le recours à la langue maternelle facilite l'apprentissage de la langue étrangère, mais l'utilisation de cette langue ne doit pas être exagérée, il faut que l'apprenant parle la

²⁶ -CASTELLOTTI .Véronique 2001 « étude de linguistique appliqué ».

²⁷-KOUTSOSTAHIS Georges(2005) : « L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE »

langue étrangère sans prendre de temps à réfléchir dans sa langue maternelle ; cette opération doit être implicite, rapide et spontanée, cette dernière peut être difficile pour l'apprenant par conséquent il faut limiter son emploi. Donc l'alternance à une langue, c'est avoir une compétence plurilingue autrement dit passer d'une langue à l'autre. Elle représente un répertoire, un «capital langagier» qui permet à un sujet donné d'interagir culturellement (Coste, Moore & Zaratte, 1998, p. 12). L'enfant peut acquérir simultanément plusieurs langues dans un milieu plurilingue avant l'âge de trois ans et successivement au-delà de trois ans qu'on peut la définir comme une acquisition dite précoce et tardive après l'adolescence. La compétence plurilingue peut prendre un mode d'acquisition guidée c'est-à-dire en milieu scolaire. Elle est mise en question par plusieurs concepteurs qu'ils la définissent comme ressource que comme entrave car elle peut constituer un support supplémentaire pour le développement cognitif et linguistique chez l'apprenant: sa capacité métalinguistique serait plus avancée que celle d'un apprenant unilingue. Dans le domaine du plurilinguisme, les parents et les professionnels de l'éducation ne craignent souvent que le fait de parler une langue différente que celle de la communauté désavantage les enfants. Or, il est désormais établi, comme nous venons de le voir, que le fait d'être le détenteur de compétences plurilingues a un effet positif considérable dans un milieu social. Les inconvénients sont relativement mineurs et peuvent être surmontés.

III Le français dans les écoles algériennes:

L'enseignement du français langue étrangère (FLE) en Algérie est l'une des principaux intérêts dans le domaine de l'enseignement car la langue française est une langue vivante, toujours présente dans tous les domaines, elle est devenue la seconde langue internationale après l'anglais, elle tire ses origines de l'époque coloniale car elle représente la première langue enseignée dans les établissements algériens.

1. Aperçu historique de la langue française dans le système éducatif algérien:

Le système éducatif avant la colonisation française se caractérisait par la présence d'une seule langue écrite parlant de l'arabe classique diffusé avec l'islam. Avec l'arrivée du colonisateur français (1830-1962) apparaît le modèle d'écoles laïques obligatoires où le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne à travers de plusieurs étapes :

D'abord, en (1883-1922) les peuples autochtones refusaient souvent d'aller aux écoles françaises car, ils étaient très attachés à la culture arabo-musulmane. Mais la grande place donnée à l'enseignement du français a poussé ce peuple à l'accepter.

Chapitre I: Assiste théorique et contexte d'étude des langues en Algérie

En effet, en (1922 -1962) le français représente une clef pour entrer dans l'administration et les écoles, elle est enseignée en suivant la même méthode que celle qui était appliquée en France, c'était toute une politique française.

Après l'indépendance, l'Algérie pense à faire une révolution éducative l'une de ses priorités les plus importantes contre les conséquences fâcheuses de 132 ans de colonisation, les Algériens ont commencé à procéder à la politique de l'arabisation qui a rendu cette langue nationale et officielle, cette dernière a commencé à disparaître dans ce sujet T. Zaboot nous précise: «La langue a connu un changement d'ordre et de ce fait ,elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs qu' était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe dans sa variété codifié ». ²⁸L'utilisation de la langue française était réduite en degré dans les institutions et les établissements de l'Etat comme les formations professionnelles, les palais de justice et notamment dans l'enseignement.

Le français considéré comme étant un outil d'ouverture vers l'autrui, c'est un moyen de communication, une langue internationale de culture et de modernité. Dans le système éducatif , elle est représentée comme une matière à enseigner, elle sert à se communiquer et à transmettre un savoir, les réformes se succèdent pour améliorer le niveau du français et pour l'intégrer dans tous les domaines, et cela grâce au lancement de projets de construction des claques, mais des difficultés sont trouvées au niveau financier et au niveau de la coordination mais grâce à l'adaptation de fonctionnement de l'école au rythme de la réalisation des classes et à la Démocrite galopante qui constitue le système de double vocation mais ses difficultés sont réglées.

En (1976-1999) c'est le moment d'aller au vif sujet, une réforme se prépare en visant le système éducatif, parlant de l'école fondamentale au niveau de l'enseignement primaire. Cette période se caractérise par la mutation de la langue française qui est devenue une langue étrangère non enseignée, et la langue arabe prend sa place et devient la langue officielle du pays, langue de transmission, d'interaction et la langue d'enseignement dans tous les cycles.

Les réformes se définissent comme étant la nécessité de convaincre et d'inculquer le nouveau savoir des nouvelles recettes pédagogiques, le système éducatif algérien de cette époque ainsi que l'enseignement introduit la langue arabe dans les écoles pour 10h/ par semaine contre 3h/par semaine du français; à cette période, l'Algérie a créé 10 collèges d'enseignement et cinq lycées entièrement arabisés.

²⁸ -T. ZABOOT : « la structuration des énoncés issus du switching un éternel recommencement » université Mouloud Mammeri /Tizi-ouzou.

Chapitre I: Assiste théorique et contexte d'étude des langues en Algérie

Grâce à l'ordonnance n°76-35 du 16 avril 1976, le français devenu langue seconde en Algérie, le ministre de l'éducation Abdenour Arezki déclare « les finalités qui définissent les objectifs du système éducatif exprimant le profil des citoyens algériens à former, dictent la réalisation d'un contenu d'enseignement qui doit prendre acte des demandes économiques, sociales et étiologiques de pays.»

En 1989, il y a eu une arabisation totale de l'enseignement primaire et secondaire, le français et l'anglais sont considérés comme des langues optionnelles « L'enseignement, l'éducation et la formation dans tous les secteurs dans tous les cycles et dans toutes les spécialités sont dispensés en langue arabe, sous réserve des modalités d'enseignements des langues étrangères » article 5, loi 91-05 du 16 janvier 1991.

Malgré tous les efforts faits par l'état algérien pour exterminer la langue française, elle reste présente dans les institutions administratives surtout le domaine économique et bancaire; on le trouve aussi dans le quotidien des Algériens ; 75% des journaux édités aux pays sont d'expression française.

À l'arrivée de l'ex-président Bouteflika en 1999, l'enseignement du français en Algérie est de retour, il reprend son existence, des nouvelles réformes et changement d'attitudes concernant la langue française et son enseignement.

En 2000, une commission nationale de réformes du système éducatif qui s'installe, elle compte des représentants de différents secteurs d'activité ou de la société civile, elle porte sur la totalité du monde scolaire, elle donne des programmes dont dépendent les groupes spécialisés de discipline, charger de traduire la nouvelle orientation sous forme de programmes, d'outils pédagogiques et de manuels scolaires.

À la rentrée scolaire 2003-2004, l'enseignement fondamental a connue encore une fois une réforme importante, où l'enseignement de la langue française commence à partir de la 2ème année primaire contrairement aux anciennes réformes où elle est dispensée à partir de la 4ème année, donc une nouvelle perspective qui s'installe. Le volume horaire augmente aussi par rapport aux années précédentes, cette réforme vise l'apprentissage de l'arabe mais de ne pas faire barrière aux autres langues de science ou de la culture.

En 2006, le ministre de l'éducation Ben Bouzid déclare que l'enfant a besoin de bien connaître sa langue nationale et a décidé de donner le temps nécessaire pour le français en 3ème année primaire, et concernant l'enseignement secondaire il n'a pas changé, il reste toujours trois ans.

Finalement, pour développer la langue française, il fallait des grands efforts par les institutions académiques qui soulignent des actions audiovisuelles, et pour évaluer son

enseignement en dehors du secteur scolaire algérien, ils ont créé un centre national d'enseignement, des bibliothèques, des maisons de jeunes, des écoles privées et d'autres institutions en Algérie.

2. Le statut et la place de la langue française en Algérie :

La langue française préoccupe une place essentielle dans le système éducatif algérien malgré les changements qu'a connus l'Algérie qui ont limité l'usage de cette langue, particulièrement avec la politique d'arabisation (lois n°/91) daté de 16 janvier 1991 et par le fait de remplacer la langue française par l'anglais, les parties politiques essayent de faire disparaître le français de la scène linguistique car il représente une menace pour leur identité religieuse comme il existe plusieurs discours de révolte contre cette langue héritée où les parties politiques surtout islamiques de l'époque s'adressaient au président du pays .

La langue française reste enseignée dans tous les paliers de l'enseignement de primaire jusqu'au secondaire, et même à l'université dans la majorité des spécialités, grâce à l'émergence des écoles privées qui dispensent un enseignement en français avec la démocratisation de l'enseignement et de la scolarisation, le français s'est encore répandu en Algérie ce qui a augmenté le nombre de lecteurs francophones. Elle est comme étant une langue d'ouverture vers l'extérieur et une condition indispensable au développement, elle se développe d'une année à l'autre, en passant d'une matière à enseigner à une langue d'enseignement et les réformes améliorent le niveau du français en l'intégrant dans tous les domaines de la vie et cela par l'emploi de supports écrits, audio et vidéo qui donneront lieu à une amélioration de ses capacités d'expression et de compréhension.

L'enseignement apprentissage du français en Algérie est fondé sur l'acquisition d'un moyen de communication qui permet l'accès au savoir à partir de l'utilisation de nouvelles technologies avec la culture francophone et l'ouverture d'esprit sur le monde.

Le but et objectifs de l'enseignement d'une langue étrangère n'est pas simplement l'acquisition d'un savoir académique mais aussi son utilisation dans la vie quotidienne selon H. Boyer: « apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible »²⁹

Pour commencer, les finalités et le but de l'enseignement du français langue étrangère peuvent permettre à l'individu algérien de communiquer et de comprendre le monde ainsi que le fonctionnement de la vie mais également de pouvoir accéder aux savoir et d'élargir ses connaissances intellectuelles et culturelles. De plus, au même titre que les autres matières

²⁹ - **H.Boyer** «Nouvelle introduction à la didactique de FLE paris clés internationale 1990 ».

Chapitre I: Assiste théorique et contexte d'étude des langues en Algérie

enseignées dans les cours du français, les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles et les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles.

Ensuite, elle favorise un meilleur apprentissage, une excellente maîtrise de la langue dès leur enfance, le but de l'enseignement précoce est de développer les 04 compétences linguistiques en citant la compréhension de l'écrit et de l'oral, l'expression écrite et orale, donc on trouve que le contenu des trois années primaire sont essentielles pour que l'élève puisse développer ses connaissances et avoir une bonne base, cette période lui permet d'acquérir et de construire son apprentissage à l'oral et l'écrit.

On peut donc, se demander quel est le type d'activités à mettre en place pour l'atteindre, chaque activité rend l'élève actif en l'incitant à participer à son apprentissage, il faut que l'élève s'intéresse aux activités proposées: l'exposition de cette langue, il importe que l'apprenant puisse y donner du sens et soit motivé à faire (Paul Cyr Le point sur les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde). Il faut que nous nous intéressions à la qualité d'apprentissage qui doit-être agréable et efficace pour chaque apprenant.

Concernant l'enseignement de l'oral, l'enseignant dispose quelques activités créatives en même temps récréatives autour des supports oraux variés comme le théâtre.

Ajoutant à cela le niveau des apprenants qui diffère d'un à l'autre; certains utilisent une langue riche de mots d'autres ne participent pas en classe à cause de leur timidité ou bien par manque d'outil à s'exprimer.

Préambule:

Pour conclure, je peux dire que la langue française joue un grand rôle dans le système éducatif car elle enrichit la population et aide à évoluer le niveau culturel ainsi à constituer un véritable moteur de progrès.

Chapitre II

Chapitre II:

I Présentation du protocole d'enquête et du corpus.

Le sujet de recherche de mon mémoire est « la compétence plurilingue au service de l'apprentissage du FLE ». A partir de cette problématique, je me suis posé plusieurs questions en mettant des hypothèses qui restent en attente jusqu'à ce que je terminerai mon enquête. Mes hypothèses seront infirmées ou confirmées par la suite c'est-à-dire après l'analyse de mon résultat d'enquête.

Pour problématiser mon sujet de recherche j'ai posé quelques questions et sous-questions pour que je puisse mener mon enquête, voici quelques-unes:

-Dans quelle mesure la compétence plurilingue devient une aide pour apprendre une nouvelle langue ?

-Comment la compétence plurilingue intervient dans l'apprentissage du français?

Pour répondre à cette problématique qui regroupe plusieurs questions et sous-questions, je peux émettre les hypothèses suivantes :

-On peut apprendre une nouvelle langue sans faire retour à la langue maternelle.

-l'apprenant peut apprendre une nouvelle langue sans faire des comparaisons et des représentations à sa langue maternelle.-la langue maternelle peut devenir une aide dans le processus de l'apprentissage d'une nouvelle langue.

-l'apprenant s'approprie et assimile ses nouveaux acquis d'une langue nouvelle par apport à sa langue maternelle.

Il me fallait au début de suivre une démarche bien organisée en suivant un tableau qui est ci-dessous pour que je puisse entamer mon enquête de terrain et avoir des 'informations nécessaires concernant à mon sujet de recherche.

Objet	Groupe étudié	Organisme	Individus	Sujet	Technique	Espace géographique
-Enquête empirique « la compétence plurilingue au service de l'apprentissage du FLE »	-3Emme Année AP Les parents d'élèves et les enseignants	-Cycle primaire	Elève de 3AM/AP	Dans quelle mesure la compétence plurilingue peut servir l'apprentissage du FLE	Questionnaires : Ouvverte/fermée/ semi-fermée	-L'école primaire de l'état. Cas des élèves de la commune de sirat

Tab/Aide pour l'enquête empirique (Réf : cours de méthodologie de recherche. Mme Berbère)

Ensuite, j'ai analysé les résultats obtenus pour que je puisse se situer dans mon enquête tout en vérifiant :

-Est-ce que mes objectifs sont atteints ou non ?

Chapitre II:

-Est-ce que dans mon enquête, je me suis arrivé à répondre aux questions qui ont été fixées ou posées au départ ?

-Est-ce que mes hypothèses sont confirmées ou infirmées ?

Après avoir entamé la partie théorique de mon travail de recherche et dans le but d'enrichir mon thème, je vais aborder dans ce chapitre (chapitre II) des informations concernant la préparation matérielle de cette enquête et le public visé. Le questionnaire que j'ai choisi c'est pour objectif de vérifier mes hypothèses sur le terrain et pour vérifier aussi mes informations théoriques sur la compétence plurilingue en faveur de l'apprentissage du FLE.

Enfin, je me suis sorti d'une synthèse (conclusion) en faveur de la compétence plurilingue dans un milieu scolaire.

1. Description du terrain:

Sirat est un petit village situé à 20 Km au sud de Mostaganem. C'est une localité agricole. Elle est devenue commune en 1984 et depuis il y a beaucoup de choses qui ont changé, CEM, lycée, centre médical, des médecins privés, dentistes... Pour la population, c'est environ 25.000 habitants. Pour la superficie c'est 90 Km². Elle est connue par ses traditions et des fêtes tels que la Ouaada de Sidi Charef et de Zaboudja, la fantasiaetc. Pour la réalisation de mon travail, j'ai effectué une enquête qui a été réalisée avec des enseignantes au niveau de l'école primaire nommé L'Emir Abdelkader qui se situe dans cette commune. Cette école est la plus ancienne par rapport aux autres écoles de la commune. Elle se positionne au centre du village où les parents d'élèves sont cultivés. L'école reçoit tous les élèves de ce village et il y a qu'un petit nombre d'élèves qui y viennent des alentours. L'école se compose de 14 locaux et compte près de 420 Apprenants.

2. Description de l'échantillon:

Cette enquête est réalisée dans trois classes de mêmes niveaux (3Ap). J'ai assisté à des cours avec les trois enseignantes dont deux ont une expérience d'enseignement de moins de dix ans et une autre de plus de dix ans. Mon enquête s'est étalée sur une durée de 2h auprès de chaque enseignante. De plus, j'ai constaté que ce sont des classes homogènes.

Les apprenants ont commencé l'apprentissage du français, à l'âge de huit ans, ce sont des novices et c'est tout à fait normal qu'ils utilisent plusieurs codes dans leur apprentissage où ils font 3h de français par semaine.

3. Renseignements sur les enseignants et les apprenants:

Classe 01 : niveau 3ème année : elle est constituée de 33 élèves : 16 filles et 17 garçons. Des élèves répétitifs : **06**. Des élèves en difficultés **05**.

Chapitre II:

Classe 02 : niveau 3ème année : elle est constituée de 31 élèves : 20 Filles et 11.garçons. Des élèves répétitifs **02**. Des élèves en difficultés...**04**.

Classe 03 : niveau 3ème année : elle est constituée de 29 élèves : 9 filles 20 garçons. Des élèves répétitifs **04**. Des élèves en difficultés **03**.

J'ai remarqué aussi que la plupart des élèves sont algérienophones vu que ca représente leur première langue de contact. La langue française pour eux est une langue étrangère. La troisième classe de 3ème année est moins surchargée par rapport aux autres classes. Il y a douze élèves répétitifs dans les trois classes. La plupart des élèves sont issus de familles modestes dont les parents sont des fonctionnaires.

Il ya une classe qui est encadrée par un enseignant qui a moins de 10 ans d'expérience et plus de 10 ans d'expérience pour les deux classes qui restent.

4. Les compétences linguistiques chez les apprenants :

D'après l'enquête menée auprès de nos informateurs, il s'est avéré qu'il y a trois idiomes/codes/ langues qui partagent leur quotidien linguistique, à savoir l'algérien, l'arabe littéraire tel qu'elle est apprise depuis leur première scolarisation et le français qu'ils commencent à prendre en troisième année primaire.

D'après les informations apportées par les apprenants et enseignants interrogés, j'ai constaté que la majorité des apprenants et des enseignants de cette école parlent l'arabe algérien et qu'il n'y qu'un petit nombre qui utilise la langue arabe classique.

J'ai remarqué que les apprenants parlent entre eux en arabe (arabe algérien) qui est la langue maternelle de la majorité des élèves alors que le français est rarement utilisé. Mais les échanges entre les enseignants se passent en arabe et en français.

D'après les réponses du questionnaire, le français est considéré une langue étrangère et importante grâce à la place qu'elle occupe dans tous les secteurs d'activité et son usage dans la vie quotidienne, dans les médias et dans les nouvelles technologies.

La langue arabe algérien et la langue arabe classique sont les langues les plus utilisées surtout l'arabe algérien et qu'ils sont fiers de cette utilisation malgré qu'elle n'est pas utilisée dans le monde et elle a moins d'importance par rapport aux autres langues étrangères.

D'après ce que j'ai fait comme questionnaires destinés aux l'enseignantes de l'arabe et de français, je peux dire que les apprenants arrivent à :

- En arabe : lire - écrire - comprendre - parler.
- En berbère : ni comprendre – ni parler-ni lire –ni écrire .
- En français : lire – écrire : plus en moins - comprendre : plus en mois.

5. Descriptions du corpus:

Pour exécuter cette enquête, j'ai assisté à des séances de français de trois classes de même niveau pour but de répondre aux questions qui ont été posées au début. Après quelques heures d'observation dans la séance de production orale et de production écrite et afin de détecter l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de français langue étrangère, j'ai mené ma recherche quali-quantitative dans laquelle j'ai posé des questions qui servent à aider l'enquête où j'ai pris en considération les facteurs sociolinguistiques (l'âge, le sexe, le milieu, le degré d'instruction... etc.).

6. Méthode de la recherche:

La méthode utilisée afin de réaliser cette recherche est descriptive, il s'agit d'une description des données et une analyse des résultats. J'ai débuté par une enquête d'observation sur le terrain. Ensuite, j'ai commencé à faire des transcriptions graphiques du corpus. Puis, j'ai pris en considération l'analyse des questionnaires comme étant le principal outil de ma recherche. Ils sont adressés aux apprenants et aux enseignants dans le but de découvrir les causes principales qui poussent l'apprenant à utiliser sa langue maternelle ou seconde (l'arabe algérien) lors de l'apprentissage du FLE et aussi de confirmer ou infirmer mes hypothèses qui ont été fixées au départ.

7. Contenu de questionnaire:

Le questionnaire est un outil utilisé par l'enquêteur et pour avoir des réponses aux questions. Selon Lotarski : « Le questionnaire est une suite de question standardisées destinée à normaliser et faciliter le recueil de témoignage C'est un outil adapté pour recueillir des informations précises auprès d'un nombre important de participants les données recueillies sont facilement quantifiable (excepté lors de question ouvertes) »³⁰

Le questionnaire peut être structuré (question fermée, semi fermée, ouverte) ou bien non structuré (question ouverte seulement). Cette enquête porte quatre questionnaires, le premier est destiné aux élèves où j'ai essayé de simplifier et faciliter le questionnaire avec des phrases simples courtes et faciles à comprendre tout en comptons les difficultés d'apprentissage de la langue française car je suis devant des enfants.

Mon questionnaire prouve les différentes langues qui sont en contact dans la vie de l'apprenant et leur utilisation et surtout, il montre les phénomènes de transferts linguistiques de l'arabe algérien et l'arabe classique dans la pratique du français. Ainsi, j'ai effectué deux

³⁰ A –Lotarski « questionnaire » .in : étude et conseils : démarches et utiles (en ligne) 2007-disponible sur fll/pc-downloade/questionnaire.pdf.

Chapitre II:

séances avec eux pour chaque, classe la première fois c'était pour l'observation et la deuxième fois pour donner le questionnaire aux apprenants.

J'ai aussi adressé un questionnaire à l'enseignante de français au niveau primaire auquel il devait répondre en français pour le but de recueillir des informations et des points de vue concernant enseignement et apprentissage de français aux établissements primaires algériens comme j'ai questionné l'enseignante de l'arabe pour bien déterminer le niveau de langue arabe chez les apprenants et est-ce que l'apprenant alterne aussi à sa langue maternelle ?. Mon questionnaire est adressé aux 3 enseignantes qui enseignent le même niveau (3ap)

Pour que mon mes données soit complètes et chargées d'informations. J'ai posé même un questionnaire aux parents d'élèves qu'il peut donner lieu aux autres questions. J'ai pris aussi le cas dans la classe n° :01 où il y a un élève qui parle la langue berbère à la maison donc là, on a une autre langue maternelle que je vais la prendre en considération dans l'analyse de mon corpus.

8. Mon questionnaire:

8.1 Questionnaire destiné aux élèves:

Il contient huit questions où les questions sont fermées et semi fermées.

8.2 Questionnaire destiné aux enseignantes de français :

Il contient onze questions où les questions fermées, semi fermées et ouvertes.

8.3 Questionnaire destiné à l'enseignante de l'arabe.

Il contient trois questions ouvertes.

8.4 Questionnaire destiné aux parents.

Il contient trois questions ouvertes.

8.5 Questionnaire destiné à l'enseignante de français concernant le cas d'un élève berberophone.

Préambule :

A partir des l'information présentées dans ce chapitre, je peux analyser des résultats obtenus ainsi pour mieux se situer dans ma recherche. En effet, par la description des données, j'ai pu montrer le contact des langues où les classes étaient homogènes ainsi que j'ai remarqué qu'y a une insuffisance de moyens pour mener le cursus d'apprentissage du français langue étrangère et à la fin j'ai essayé d'exploiter le protocole de l'enquête que je la considère comme une meilleure façon pour prouver le service et l'utilité de la compétence plurilingue dans une classe du FLE.

II Analyse du questionnaire:

Dans ce chapitre, je vais réaliser une enquête écrite et orale, en suivant une méthode adaptée qui exige le recours à des techniques du questionnaire en analysant le contenu.

J'ai initié par une **observation** générale et puis **une analyse** de questionnaire suivie par les **représentations graphiques, des réponses** et en fin, j'ai **commenté ces résultats**.

1. Observation générale :

Je souligne fort bien quelques remarques importantes que toutes les interactions en classe étaient entre l'enseignante et le sujet apprenant où certains élèves n'arrivent pas à s'exprimer en français par conséquent ils répondent avec leur langue maternelle. L'enseignante, à son tour, utilise la langue maternelle quand elle ne trouve pas de support ou un moyen pour expliquer, faire passer l'information et pour s'assurer que les apprenants ont bien compris. J'ai remarqué aussi que certains apprenants utilisent des verbes à l'infinitif.

2. Analyse des questionnaires :

2.1 Analyse du questionnaire adressé aux apprenants :

- Question 01

Quelle est votre langue maternelle ?

-L'arabe algérien.

-L'arabe classique .

-Kabyle .

-Français.

	Nombre des Apprenants	Fréquence en %
L'arabe algérien	89	91.25%
L'arabe classique	03	3.22%
Kabyle	01	01.07
Français	0	0%
Totale	93	100%

Tab 01. Tous les élèves de 3AP(03 classes)

D'après le tableau, je remarque que l'arabe algérien est la langue maternelle de 89 élèves (ce qui correspond à (91.25%) et que seuls 3 élèves c'est-à-dire (3.22%) leur langue maternelle est l'arabe classique ainsi un seul élève dont sa langue maternelle est la langue berbère. Donc, je remarque que la majorité des élèves parlent l'arabe algérien autrement dit leur langue maternelle. C'est la langue arabe qui domine, elle est omniprésente et permanente dans l'enseignement et apprentissage du FLE.

Chapitre II:

-Question 02 :

Quelle est la langue que vous parlez à la maison ?

-L'arabe algérien.

-L'arabe classique.

-Kabyle.

-Français.

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
L'arabe algérien	88	90.25
L'arabe classique	04	4.30
Kabyle	01	1.07
Français	0	0%
Totale	93	100%

Tab.02. Tous les élèves de 3AP(03 classes)

D'après le tableau, je remarque que 88 élèves (ce qui correspond à (90.25%) parlent l'arabe algérien à la maison, et que juste 04 élèves c'est-à-dire (4.30%) parlent l'arabe classique et 01 élèves qui égale (01.07%) parmi 93 élèves qui parlent en kabyle. Donc, tous les élèves ne parlent pas la langue française à la maison, donc il n'ya pas une volonté d'apprendre, ils sont désintéressés.

Question03 :

Dernière histoire lue ?

-Français.

-Arabe.

-Kabyle.

Chapitre II:

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Français	07	07.52%
Arabe	86	88.03%
Kabyle	0	0%
Totale	93	100%

Tab.03.Tous les élèves de 3AP (03 classes)

D'après le tableau ci-dessus (88.03%) qui représente 86 sur 93 élèves lisent des histoires en arabe classique en revanche, seulement 07 apprenants (c'est à dire (07.52%) élèves) lisent en français.

D'après ses résultats, la plupart des apprenants lisent des histoires en arabe donc la littérature française n'a pas une place chez les élèves malgré que cette dernière véhicule une culture d'une autre société.

-Question 04 :

Parles-tu le français à la maison ?

-Oui.

-Non

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Oui	10	10.75%
Non	83	85.03%
Totale	93	100%

Tab.04. Tous les élèves de 3 AP (03 classes)

Selon les résultats du tableau, je remarque que la majorité des apprenants ne parle pas le français à la maison par contre certains apprenants utilisent cette langue à la maison. Certains élèves parlent le français car ils sont motivés, intéressés et ils bénéficient d'un encadrement parental.

-Question 05 :

Dans la rue ?

-Oui

-Non

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Oui	0	0%
Non	93	100%
Totale	93	100%

Tab.05. Tous les élèves de 3 AP (03 classes)

Chapitre II:

Le tableau montre que tous les élèves (93 c'est à dire (100%) n'utilisent pas le français dans la rue et peut être à cause de plusieurs facteurs. Les élèves n'osent même pas de s'exprimer en français, peut être du de la timidité ou de l'indifférence totale à cette langue.

-Question 06 :

Est-ce que la langue française est facile à apprendre ?

-Oui.

-Non.

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Oui	69	74.19%
Non	24	25.80%
Totale	93	100%

Tab.06. Tous les élèves de 3 AP (03 classes)

Comme le tableau l'indique, la plupart des élèves (69) c'est à dire (74.19%) trouvent que la langue française est facile à apprendre et y a qu'une minorité qui trouvent que le français est difficile à apprendre mais cela revient au manque de soutien par leurs parents.

-Question 07 :

Est-ce que vous utiliser les dictionnaires pour comprendre des mots difficiles ?

-Oui

-Non

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Oui	53	56.12%
Non	40	40.67%
Totale	93	100%

Tab.07. Tous les élèves de 3AP (03 classes)

D'après le tableau je remarque que 53 des élèves, c'est-à-dire (56.12%) utilisent le dictionnaire pour comprendre et que juste 40 élèves c'est à-dire (40.67%) qui n'utilisent pas le dictionnaire car ce sont des élèves de 3ème année primaire. Il faut que les élèves s'habituent à utiliser le dictionnaire car il est un outil qui facilite l'apprentissage et d'acquérir un certains nombre de mots.

Chapitre II:

-Question 08 :

Quelle est le dictionnaire que vous utiliser ?

-Français-Français.

Français-Arabe.

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Français-Français	21	22.58%
Français-Arabe	72	77.41%
Totale	93	100%

Tab.08.Tous les élèves de 3AP (03 Classes)

D'après ce tableau nous avons constaté que 72 élèves c'est à dire (77.41%) utilisent le dictionnaire français – arabe pour mieux comprendre et il ya seulement 21 élèves c'est à dire (22.58%) qui utilisent le dictionnaire français- français pour comprendre les mots difficiles. L'élève cherche toujours de trouver le chemin le plus raccourci, il utilise le dictionnaire français-arabe. Pour ceux qui utilisent le dictionnaire français-français, ils peuvent acquérir un certains nombre de mots nouveaux.

2.2 Analyse du questionnaire adressé aux enseignantes :

-Question 01 :

-Vous enseignez depuis quand ?

-Moins de 10 ans.

-De 10 ans à 20 ans.

-Plus de 20 ans.

	Nombre des enseignants	La fréquence en %
Moins de 10ans	02	66.66%
De 10 ans à 20 ans	01	33.33%
Plus de 20ans	0	0%
Total	03	100%

Tab.01.Les trois enseignantes de la matière.

D'après ce tableau, je constate qu'il ya seulement 2 enseignantes c'est à dire (66.66%) qui ont une expérience de moins de 10 ans et 01 enseignante c'est-à-dire (33.33%) qui a une expérience de 10 ans à 20.

- Question 02

Travaillez-vous en groupe avec les apprenants ?

Chapitre II:

- Oui

-Non

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	03	100%
Non	0	0%
Total	03	100%

Tab.02.Les trois enseignants de la matière.

Le tableau indique que le pourcentage du travail en groupe dans une classe de langue est à 100% tous les enseignantes favorisent le travail de groupe et il n'ya aucun qui est contre ce travail.

Je constate donc que les enseignantes font le travail de groupe en classe, ce qui veut dire qu'elles veulent encourager les apprenants à travailler en groupe pour créer la communication entre les élèves dans le but d'améliorer le niveau de la langue chez les apprenants autrement dit initier au travail collaboratif et pour s'exprimer à l'oral.

- Question 03

-Utilisez-vous la langue maternelle quand vous expliquez une leçon de FLE ? (points de langue).

-Oui.

-Non.

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	02	66.66%
Non	01	33.33%
Total	03	100%

Tab.03.Les trois enseignants de la matière.

Le tableau 03 ci-dessus nous montre que 02 enseignantes font le recours à la langue maternelle cependant une enseignante ne le fait pas dans la classe de français.

Pour mieux comprendre, j'ai demandé des justifications. D'après leurs réponses, je constate que les enseignantes font le recours à la langue maternelle pour faciliter l'apprentissage et pour expliquer les mots difficiles à comprendre par contre, l'enseignante qui a le plus d'expérience pense que les apprenants doivent s'exprimer en français et que c'est interdit pédagogiquement d'utiliser une autre langue étrangère.

Chapitre II:

-Question 04

Utilisez-vous la langue maternelle dans les séances de l'oral (compréhension /production)

-Oui

-Non

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	02	66.66%
Non	01	33.33%
Totale	03	100%

Tab.04.Les trois enseignants de la matière.

D'après le tableau ci-dessus, les enseignantes utilisent la langue maternelle en compréhension et la production de l'oral.

Alors les résultats montrent que les enseignantes recourent à la langue maternelle pour assurer la transmission d'un savoir et dans des situations de blocage comme ils utilisent d'autres moyens comme les mimiques, les gestes et les supports visuels pour expliquer.

Question : 05

-Est-ce que la langue maternelle peut influencer négativement sur l'apprentissage d'une langue étrangère ?

-Oui

-Non

-Si oui, qu'est ce qu'il faut faire pour aider les apprenants à se libérer de la langue maternelle dans leur processus d'apprentissage ?

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	01	33.33%
Non	02	66.66%
Total	03	100%

Tab.05.Les trois enseignants de la matière.

Ce dernier tableau montre que 02 enseignantes pensent que l'usage de la langue maternelle dans les cours de FLE n'influence pas négativement car l'apprenant comprend rapidement tandis qu'une autre enseignante voit que l'utilisation de la langue maternelle freine l'apprentissage car l'apprenant ne retient pas le mot qui a été traduit en arabe donc, il faut aider l'apprenant à se libérer de sa langue maternelle.

D'après les réponses obtenues, j'ai retenu que pour aider les apprenants à comprendre rapidement, il faut que les manuels doivent être simplifiés, augmentation des horaires de

Chapitre II:

français surtout pour les 3^{ème} année, l'enseignant doit utiliser les gestes et la mimique pour faciliter la compréhension et aussi l'utilisation de la nouvelle technologie de l'information et de la communication , il faut habituer les apprenants à parler le français alors que la langue maternelle s'utilise occasionnellement .

Question : 06 -Nom de l'école : L'Emir-Abdelkader (commune de Sirat .W de Mostaganem)

Question : 07-Y a-t-il combien de local dans cet école ? : 14 locaux

Question08 :-Le nombre d'élève dans cette école : 420 élèves.

Question 09 :-Le nombre d'élève dans chaque classe :

Classe01 : 33 Filles...13 Garçons 20 Des élèves répétitifs 06 Des élèves en difficultés...05.

Classe02 : ...31 Filles 17Garçons ...14 Des élèves répétitifs 02 Des élèves en difficultés...04

Classe03 : ...29 Filles 19.Garçons 10. Des élèves répétitifs...04 Des élèves en difficultés...03

Question10 : Que dites vous sur l'enseignement et apprentissage de français dans établissements primaires algériens ?

Enseignante : 01 :

La véritable histoire du cycle primaire est que le nombre d'élèves dans la classe dépasse la trentaine et les enseignants ici sont incapables de gérer la classe.

Enseignante 02 :

Il manque des outils nécessaires de l'apprentissage tel que le data-show.... Etc. et même le manuel scolaire porte des failles pédagogiques et didactiques qui posent problèmes au niveau de l'apprentissage.

Enseignante : 03

Le volume horaire n'est pas suffisant autrement dit l'élève à besoin d'un encadrement supplémentaire.

2.3 Analyse du questionnaire destiné à l'enseignante de l'arabe :

1-Est-ce que vos élèves alternent à leur langue maternelle (arabe algérien) lors de l'interaction en classe ?

-Oui, mes élèves ont toujours l'envie de répondre à mes questions mais parfois ils ne trouvent pas des mots qui conviennent pour donner la réponse. Alors, ils glissent quelques mots en arabe algérien.

2-Y a-t- il des élèves qui utilisent quelques mots en arabe algérien lors de la production écrite ?

-Oui, c'est un souci pour moi car l'arabe algérien est une langue orale et non pas écrite et cela pose problème de l'incompréhension sémantique de l'écrit.

Chapitre II:

2.4 Analyse du questionnaire destiné aux parents :

-Est que vous aidez vos enfants à apprendre le français à la maison ?

-Oui

-Non

	Nombre de parents	Fréquence en %
Oui	3	30%
Non	07	70%
Totale	10	100%

Tab.01.Tous les parents d'élèves

Ce tableau montre que la majorité des parents n'aident pas ses enfants à la maison c'est – à- dire.70.% sauf que certains c'est-à-dire 03 personnes qui aident et soutient ses enfants.

Les parents jouent un rôle important pour apprendre une telle ou telle langue, il faut que les parents se côtoient leurs enfants en trouvant d'autre pistes d'apprentissage de cette langue tels que les jeux éducatifs, organisation des sorties de découverteetc. Mais malheureusement y a-t-il des parents d'élèves qui n'ont pas un certain niveau d'enseignement qui leur permet de jouer ce rôle comme il y a des élèves issus d'une famille cultivée où les parents peuvent aider leurs enfants :c'est un milieu propice.

2.5 Analyse du questionnaire destiné à l'enseignante concernant le cas d'un élève berbérophone :

1-Est-ce que cet élève alterne à sa langue maternelle lors d'une repose à une question ?

-Oui, à chaque fois qu'il veut répondre à une question, il fait recours à sa langue maternelle celle de Tamazight.

2-Pourquoi vous n'avez pas interdit cette sorte de réponse ?

-Non, je ne peux pas l'empêcher car sa langue maternelle est déjà gravée dans sa tête et quand je lui pose une question, en ce moment là, il commence à réfléchir avec sa langue maternelle et lorsqu'il me donne la réponse, il essaye de la structurer grammaticalement avec un vocabulaire issu d'une variété de Tamazight.

La langue maternelle est toujours présente lors d'un cursus d'apprentissage , on ne peut pas l'éliminer tant qu'elle favorise la communication et l'interaction .l'élève a utilisé sa langue maternelle pour qu'il se situe et pour s'exprimer malgré qu'il n'a pas un vocabulaire suffisant donc personne ne peut ignorer l'utilité de la langue maternelle dans le domaine d'apprentissage.

Chapitre II:

Synthèse des résultats obtenus :

Après avoir fait l'enquête empirique sur la problématique que j'ai abordée, j'ai pu avoir des données d'information et des statistiques bien précises concernant le sujet de ma recherche où les résultats obtenus étaient suffisants pour répondre à mes attentes et les hypothèses de départ. La compétence plurilingue est mon sujet de recherche sur laquelle j'ai fait mon enquête pour confirmer ou infirmer mes hypothèses.

D'abord, l'élève n'est pas conscient de son utilisation de la compétence plurilingue malgré qu'il l'utilise plus souvent dans ses interactions en classe autrement dit il l'utilise inconsciemment. Cette compétence est incluse implicitement dans le milieu scolaire ainsi dans le milieu social et familial. L'élève de 3Ap ne peut pas abandonner cette compétence car elle est conçue mentalement.

Ensuite, La compétence plurilingue assure la communication et les interactions en classe par conséquent les enseignants voient en faveur cette compétence plurilingue. Elle peut influencer positivement en classe car elle est l'outil le plus rentable pour débloquer une situation de communication. Cette compétence est devenue une aide quand les élèves l'utilisent dans une situation de communication; c'est un avantage qui facilite l'apprentissage d'une nouvelle langue en citant le cas de l'élève berbérophone qui est doué en classe puisqu'il parle l'arabe et le berbère.

Puis, tous les élèves de 3Ap n'utilisent pas une seule langue en classe, il y a tout un mélange codique c'est pour cela les enseignants voient que la compétence plurilingue a de sens en classe du FLE mais malheureusement elle n'est pas mise en valeur.

Enfin, Il y a qu'un petit nombre d'élèves qui parlent la langue française en dehors de la classe mais les élèves essaient à s'exprimer en français et utilisent occasionnellement l'arabe.

Pour conclure, ces résultats obtenus viennent à confirmer mes hypothèses de départ et de répondre à quelques sous-questions qui ont été déjà posées lors de la problématisation.

Conclusion générale :

L'analyse de mon questionnaire montre que les apprenants aiment la langue française mais ils n'ont pas l'habitude de parler souvent cette langue à la maison ni dans la rue et même avec leurs camarades donc l'entourage joue un rôle dans l'apprentissage de cette langue et ainsi que les enseignants jouent un rôle très important dans leur apprentissage, il faut qu'ils utilisent la bonne méthode bien sûr pour rendre l'apprenant autonome.

Le but principal des enseignants est d'aider l'apprenant à se libérer de la langue maternelle en degrés, je constate que même les parents jouent un rôle pour aider leurs enfants dans l'apprentissage du français langue étrangère d'ailleurs, j'ai remarqué que les enfants qui ont un soutien par leurs parents parlent le français et qui répondent en français et vice versa. Donc, cette analyse montre l'importance de la langue source dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère où l'apprenant de la commune de Sirat, wilaya de Mostaganem, utilise l'arabe algérien pour effectuer son apprentissage de la langue étrangère, c'est une obligation.

Je conclus mon travail de recherche par dire que la langue maternelle en Algérie et particulièrement dans le cycle primaire n'est pas un mythe mais au contraire c'est une réalité. Elle pose problème dans la classe du FLE, c'est pour cela que la didactique s'intéresse à l'étude de la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère dans une classe de français langue étrangère.

D'abord, selon l'enseignante interrogée, la tutelle interdit le recours à la langue maternelle dans une classe de FLE car elle présente un grand obstacle dans l'apprentissage d'une langue étrangère, C'est un handicap qui gêne l'apprentissage entre l'apprenant et l'enseignant. La plupart des spécialistes des langues trouvent que la langue source n'a pas de place dans l'enseignement d'une langue cible.

Ensuite ,Certains enseignants disent que l'emploi du support didactique ou des gestes et la mimiques pour expliquer les mots difficiles aux apprenants facilitent l'apprentissage et suscitent l'intérêt des élèves par contre l'emploi de la langue maternelle provoque des

Chapitre II:

difficultés d'expression, et cela à cause du manque de vocabulaire ou bien le cas où les apprenants pensent en arabe (leur langue maternelle) et s'expriment en français et ces difficultés sont dues au manque de pratique de la langue étrangère dans l'entourage des apprenants, soit à la maison avec les parents ou bien dans la rue et même avec leurs camarades, donc l'entourage joue un rôle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Enfin, le recours à la langue maternelle est un handicap devant l'apprentissage d'une langue étrangère, mais elle peut être une aide puisqu'elle est permanente dans le cerveau de l'élève lors de la représentation de nouvelle langue autrement dit l'élève fait toujours le recours à sa langue maternelle donc, c'est naturelle.

Or, selon ma conviction personnelle et d'après ce que j'ai aperçu et retenu de cette recherche, je vois clairement l'utilité et l'indispensabilité de l'emploi de cette langue première dite maternelle dans la majorité des cas d'apprentissage du français précisément au cycle primaire. L'opération d'apprentissage et l'acquisition des compétences langagières se font d'une bonne manière avec l'introduction et le recours à cet outil, qui est de même une aide précieuse pour le déblocage de certaines situations de communication entre enseignant/apprenant, elle est une stratégie qui favorise et installe une compétence de communication qui est toujours ancrée dans des situations d'apprentissages d'une manière implicite ou explicite à partir des conditions nécessaires pour que l'acte d'apprentissage soit bien réalisé. Les apprenants peuvent construire leurs compétences et de s'exprimer librement de façon personnelle.

Pour preuve, pendant les séances de cours auxquelles j'ai assistées, l'enseignante utilise un certain vocabulaire en arabe où j'ai remarqué que les élèves arrivent à déchiffrer le sens textuel et répondent aux questions sans des difficultés. Ils prennent la parole en formulant des phrases justes grammaticalement ou plus en moins des termes qui sont en relation avec le sujet. Malgré les difficultés du texte exploité, la majorité des élèves s'impliquent dans le cours et suivent avec l'enseignante en leur expliquant et traduisant quelques mots en arabe et La majorité a voulu y participer et prendre la parole en exprimant ce qu'ils voient en utilisant quelques mots en arabe.

La plupart des enseignants optent pour cette nouvelle méthode qui est l'approche par la traduction de certains termes et l'alternance codique afin de faciliter l'apprentissage aux enfants (apprenants) en difficultés et assurer la bonne compréhension.

Donc, j'ai rapporté des résultats positifs vis-à-vis de l'emploi de cette compétence plurilingue comme étant un moyen facilitateur et un intermédiaire dans l'opération enseignement/apprentissage que ce soit de la part de l'enseignant ou bien de la part de

Chapitre II:

l'apprenant qui est lui-même le pivot central de cette opération, et seul lui qui peut s'auto - évaluer et choisir quelle méthode il préfère recevoir de son maître. Enfin, comme nous avons vu, la majorité des enseignants trouvent qu'il est préférable d'utiliser cette langue première au bon sens, et ne pas y abuser bien sûr.

Puisque l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère se fait dans un milieu plurilingue qui se caractérise par le rapport de plusieurs langues nationales et étrangères, Cela me permet de répondre à l'une de mes hypothèses qu'est : « Le recours à la langue maternelle affecterait positivement ou négativement sur l'apprentissage du français ». Cela veut dire que, la langue maternelle affecterait, d'une part, positivement car le recours à une autre langue reste comme une solution aux problèmes qui peut favoriser l'apprentissage ; et d'autre part, négativement sur l'apprentissage du FLE. Donc, la confirmation de mes hypothèses me conduit à voir que les enseignants du français prennent en considération dans les pratiques d'enseignement des pré-acquis des jeunes apprenants. Ainsi le plurilinguisme des élèves serait considéré non plus comme un handicap mais comme une richesse, et les usages plurilingues seraient exploités dans les classes de langue. Cette étude soulève la question de la pratique de la langue maternelle qui n'est pas absente malgré une volonté de l'exclure de la classe de français. Entre le programme officiels, et la réalité de la pratique en classe, il se creuse un grand écart. Entre ce que les enseignants disent faire dans leurs cours et ce qu'ils font en réalité, il y a toujours une place de la langue maternelle. Donc, l'apprenant de la commune de Sirat s'appuie sur la langue maternelle pour comprendre et pour produire en langue française, et son usage se fait de manière implicite et inconsciemment.

Finalement, l'accès à cette dernière dans les cas difficiles reste toujours la bonne solution de tous et l'outil le plus rentable qui facilite l'apprentissage du français et installera les compétences finales dont chaque enseignant est chargé de le faire. Donc, la compétence plurilingue peut servir l'apprentissage du FLE. Cette perspective constitue un moyen qui facilite la compréhension chez le sujet apprenant où il peut réinvestir, en toute circonstance, leurs acquis langagiers antérieurs issus de leur environnement plurilingue : arabe algérien, arabe classique, Tamazight...etc. ainsi de leur apprentissages scolaires, Autrement dit leur répertoire plurilingue. Selon Hamers et Blanc: « l'alternance de codes (code-switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longues variables de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »³¹ . Donc il faut mettre en valeur cette

³¹ Harnes Et Blanc 1983 « Hermes j f 1997 in moreau Ed sociolinguistique concepts de base liège margada p.199

Chapitre II:

perspective où on prépare un socle fertile pour que la compétence plurilingue donne ses fruits et soit au service de l'apprentissage du FLE.

Bibliographie

Bibliographie

A-Ouvrages et articles :

-**ATTABI Saïd** (2012) journal el Wantan «F Algérie; paysage sociolinguistique et alternance codique ».

-**BENAMARA Menoune** « Le contact de langue dans le discours publicitaire radiophonique algérien cas de « chaine 03 » université de Bejaia.

-**Boyer.H** «nouvelle introduction à la didactique de FLE paris clés internationale 1990 ».

-**MACNAMARA(John)** 1967 « le bilinguisme à l'école primaire ».

-**Richelle** (1991) « l'apprentissage dans l'approche cognitive».

B-Thèses et mémoires :

-**CASTELLOTTI Véronique** 2001 « étude de linguistique applique ».

-**CHERIGUEN F** 1997 « politique linguistique en Algérie »

-**GALISON R et COSTE D** 1976.

-**KOUTSOSTAHIS Georges**(2005) : « L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE »

-**TALEB IBRAHIMI Kaoula**(2004)« l'Algérie: coexistence et concurrence des langues ».

-**Vygotski** (2009) « pensés et langage, la dispute paris p 374.376 »

-**ZABOOT.T** :« la structuration des énoncés issus du switching un éternel recommencement » université Mouloud Mammeri.

C- Dictionnaires :

-Dictionnaire Larousse (1905).

-Dictionnaire de la didactique.

-Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage/ Jean Dubois, Mathée Giacomo.

-Dictionnaire l'internaute. -Dictionnaire petit robert 1998.

-Le dictionnaire de française 9e édition (1986) :l'académie

D- Sites internet

-**AREZEKI Abdenour** «Le rôle et la place du français dans le système éducatifs algérien » ,op.cite

-**CHAKER. S** 1997 « la langue berbère en France situation actuelle et perspectives de développement » (NALCO/CEDRA-CRB.pp15-30)

-**Harmes Et Blanc** 1983 « Hermes j f 1997 in moreau Ed sociolinguistique concepts de base liège margada p.95 ».

-**Lotarski.A** « questionnaire » .in : étude et conseils : démarches et utiles (en ligne) 2007- disponible sur fll//pc downloade/questionnaire.pdf

-**Max WEINREICH** 1945 « dialecte avec un nom anglais » <http://de.wikipedia.org>.

-**Vasile Alecsandri** « français PDF Histoire des peuples de la langue anglaise –Tome1,
Naissance d'une nation »

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignantes.

1-Dans quelle activité vous demandez aux élèves de rédiger une trace écrite ?

.....
.....
.....

2-Est-ce que c'est utile pour eux ?

.....
.....

-Si non pourquoi ?

.....
..... ;

3 -Lors de la correction des copies de vos élèves, vous constatez qu'ils alternent (faire appel) à leurs langues maternelles, écrivez- les ci -dessous :(20 cas au minimum)

.....
.....
.....

Questionnaire destiné aux apprenants :

Question 01

Quelle est votre langue maternelle ?

L'arabe

algérien :.....
.....

L'arabe

classique.....

Kabyle

:.....
.....

Français

:.....
.....

Question 02

Quelle est la langue que vous parlez à la maison ?

L'arabe

algérien :.....
.....

L'arabe

classique :.....
.....

Kabyle

:.....
.....

Français :.....
.....

Question 03

Dernière histoire lue ?

Français:.....
.....

Arabe

:.....
.....

Kabyle :

Question 04

Parles-tu français à la maison ?

Oui

:.....
.....

Non :.....
.....

Question 05

Dans la rue ?

Oui :

.....
.....

Non :.....
.....

Question 06

Est-ce que la langue française est facile à apprendre ?

Oui :

.....
.....

Non :

.....

Question 07

Est- ce que vous utilisez les dictionnaires pour comprendre des mots difficiles ?

Oui

:.....
.....

Non :

.....

Question 08

Quelle est le dictionnaire que vous utilisez ?

Français-Français

.....
.....

Français-Arabe

.....
.....

Questionnaire adressé Aux enseignantes :

Question 01

Vous enseignez depuis quand ?

Moins de 10 ans

De 10 ans à 20 ans

Plus de 20 ans

Question 02

Travaillez-vous en groupe avec les apprenants ?

Oui

Non

Question 03

Utilisez-vous la langue maternelle quand vous expliquez une leçon de FLE? (points de langue)

Oui

Non

Question 04

Utilisez-vous la langue maternelle dans les séances de l'oral (compréhension /production)

Oui

Non

Question 05

Est-ce que la langue maternelle peut influencer négativement sur l'apprentissage d'une langue étrangère?

Oui

Non

Question : 06 -Nom de l'école :.....

Question : 07-Y a-t-il combien de local dans cet école ? :

Question09 :-Le nombre d'élève dans cette école :.....

Question 10 :-Le nombre d'élève à chaque classe :

Classe01 : Filles..... Garçons Des élèves répétitifs.... Des élèves en difficultés..... Classe02 :..... FillesGarçons Des élèves répétitifs..... Des élèves en difficultés..... Classe03 :..... FillesGarçons Des élèves répétitifs..... Des élèves en difficultés.....

Question 11-Que dites vous sur l'enseignement et apprentissage de français aux établissements primaires algériens ?

.....
.....
.....
.....
.....

Question 12: Dans quelle activité vous demandez aux élèves de rédiger une trace écrite ?

.....
.....
.....

Question 13 :-Est-ce que c'est utile pour eux ?

.....
.....
-Si non pourquoi ?
.....
..... ;

Question 14 : –Lors de la correction des copies de vos élèves, vous constatez qu'ils alternent (faire appel) à leurs langues maternelles, écrivez- les ci –dessous :(20 cas au minimum)
.....
.....
.....

Questionnaire destiné à l'enseignante de l'arabe.

1-Est-ce que vos élèves alternent à leur langue maternelle (arabe algérien) lors de l'interaction en classe ?
.....
.....
.....

2-Y a-t- il des élèves qui utilisent des mots en arabe algérien lors de la production écrite ?
.....
.....
.....

Questionnaire destiné aux parents d'élèves.

-Est que vous aidez vos enfants à apprendre le français à la maison ?

-Oui

-Non

Questionnaire destiné à l'enseignante qui a un élève berbérophone en classe.

1-Est-ce que cet élève alterne à sa langue maternelle lors d'une réponse à une question ?

Oui/Non.....
.....
.....

2-Pourquoi vous n'avez pas interdit cette sorte de réponse ?

.....
.....
.....